

В отличие от них представители “интуитивного” типа в качестве исходного пункта применяемой стратегии используют информацию, полученную в самом начале прослушанного текста, предпочитая ориентироваться на поиск логико-смысловой взаимосвязи событий, уделяя при этом основное внимание предложениям, информативным именно с этой точки зрения.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ван Дейк Т.А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXIII. - М., 1988.

АНГЛО-АМЕРИКАНСКАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРВЕНЦИЯ

К.И.Ракова
Белгород

Русский язык обладает удивительной способностью – лёгкостью восприятия и быстротой пополнения своего лексического состава иностранными словами языков различных групп и семей. Данный процесс, обусловленный и социальными причинами, и уникальным географическим положением России, и весьма гибкой психофизической речевой организацией носителей русского языка, протекает неравномерно. Так, в XVII веке русская лексическая система подверглась большому натиску слов германского происхождения, в XIX столетии Россию захлестнули французские слова и выражения. в конце же XX века наблюдается активный процесс заимствования англо-американской лексики.

С одной стороны, мы являемся свидетелями самого обычного явления - перехода элементов одного языка в другой. С другой стороны, мы ясно осознаём, что в настоящее время в нашей стране складывается необычная языковая ситуация в результате появления так называемых “иноязычных вкраплений” в отечественных газетах и журналах различного толка и ранга.

Под иноязычными вкраплениями традиционно понимаются слова или выражения чужого языка, сохраняющие иноязычный облик. Анализируемые единицы выступают либо в адаптированной форме – транскрибированном варианте, либо в оригинальной форме, сохраняя иностранное написание. Последние являются объектом нашего исследования.

Функции вкраплений ограничиваются созданием определённого иностранного колорита (придание правдоподобности сюжету), демонстрацией эрудированности автора или героев. Часто они рассматриваются как своеобразное проявление моды.

Неадаптированные вкрапления находятся на первой ступени в процессе приспособления заимствованных слов к лексической системе. Несомненно,

требуется определённое время для того, чтобы регулярно употребляемое иностранное слово или выражение вошло в состав лексики заимствующего языка.

В результате анализа 100 статей из таких газет, как “Аргументы и факты”, “Коммерсантъ”, “Версия”, журналов “Компьютерра”, “Computerworld”, “Yes” сложилось впечатление, что этот процесс не поддаётся регуляции и иноязычные вкрапления прочно вошли в нашу периодическую печать. В русских текстах постоянно встречаются как отдельные слова на английском языке, так и словосочетания, целые фразы и абзацы.

По тематике вкрапления делятся на следующие группы:

- названия иностранных компаний, что составило около 30% от общего количества примеров (1.“В Bell Labs считают...”. 2.“Общий фонд E-Book составил 15 млн.долларов”. 3.“ Продукты Rational Software Corporation”);

- названия технологий, программ, игр - 20 % (1.“новые версии Palm Operating System”. 2. “технология SuperClear”. 3.“В третьей версии Windows CD изменения коснутся и программы Pocket Internet Explorer.”);

- названия электронной аппаратуры, компьютерных частей – 40 % (1. “принтер Tally и PRINTRONIX”. 2.“Но теперь Compaq заявляет, что ... намерена использовать в своих hi-end-системах именно Alpha, а не Merced”);

- имена и фамилии владельцев компаний, ученых, производителей, которые указываются в большинстве случаев в скобках после транскрибируемого варианта - 5%, например: Рич Мак-Гинн (Rich McGinn);

- названия организаций, мероприятий, учреждений, газет и пр.-5% (“Статья в International Studies Quarterly...” 2.“Wingspan Bank” 3.“Open Forum”).

Характерно, что авторы публикаций пытаются включить неизменяемые основы в русскую падежную систему, наделяя английские существительные не свойственными им флексиями, например: “Новые чипы будут не только быстрее Celeron-ов, но получают также некоторые новые примочки, вроде новой шины или дополнительных мультимедийных возможностей, которые не появятся на Celeron-ах ещё как минимум года полтора”.

Для таких текстов типичны полувкрапления (Photoshop-фильтр, Stylus-словарь, ViewSonic-Центр, Web-дизайн), бесчисленные сокращения с пояснениями и без (язык MIX, единица MTOPS, документ HTML. технология SOI – selicon-on-insulator), отсутствие перевода экономических или технических схем, таблиц, диаграмм.

Даже названия журналов и статей часто имеют иноязычный облик. Разница в том, что некоторые из них даны только на английском языке (“Yes”, “Cool Girl”, “Warehouse Studio”, другие же - с некоторыми вкраплениями (“Последний Ultra-Spang тысячелетия”, “Место Merced занято”).

Наблюдаются также случаи включения целых абзацев на английском языке без перевода или комментария: “Warning! If you receive an e-mail titled “Join the Crew” DO NOT OPEN IT: it will erase EVERYTHING on your hard drive.

Send this letter out to as many people you can...this is a new virus and not many people know about it". Трудно объяснить, почему авторы статей дают информацию на языке оригинала, ведь в арсенале переводчика множество разнообразных приёмов как эквивалентного, так и безэквивалентного перевода.

Думается, что причины столь парадоксальной ситуации не только в моде и стремлении некоторых изданий быть заметнее. Такие англо-русские тексты создают большие трудности для понимания содержания печатных изданий широкими слоями населения и ориентированы на ограниченный круг людей, знающих этот иностранный язык и способных свободно воспринимать информацию в такой форме.

Анализ примеров говорит о том, что редакции газет и журналов пребывают в некоторой растерянности и находят не лучший выход из положения. Первоочередная задача науки о переводоведении – выработать единые правила, подходы, общие рекомендации, которые должны быть положены в основу редактирования подобных текстов.

К ВОПРОСУ О СИТУАТИВНОМ СРАВНЕНИИ КАК ОБРАЗНОМ СРЕДСТВЕ ЯЗЫКА

Г.В.Рафаилова
Курск

Под ситуативными сравнениями мы подразумеваем такие сравнения, в которых в качестве объектов, привлеченных для создания образа, выступают целые фрагменты действительности.

Описание сравнений вообще, а ситуативных в частности исключительно с точки зрения их языкового выражения не может быть достаточным.

Только совместное изучение содержательного плана с анализом внешней формы дает возможность дифференцировать сравнение как самостоятельную единицу общей системы образных средств языка.

Предлагается изучение ситуативных сравнений по следующим принципам (Мезенин, 1992):

- 1) с точки зрения структурно-логического оформления;
- 2) с точки зрения грамматики;
- 3) по заложенным лексико-семантическим особенностям;
- 4) в соответствии с оценочно-стилистическим наполнением.

При анализе ситуативных сравнений по данным принципам, причем в их совокупности, совершенно очевидными становятся не только внешние особен-